

林安姑娘

· 施俊州

— Ms. Ann Armstrong Livingston, ?-1945

Koh, Góa ē kiau lín sa^a-kap tī--teh

Kàu sè-kài ē lōi-bôe, hoát-sè.

— POJ Ma-thài 28: 20

安歇日後七日 ē 頭一工， phah-phú-kng

我 kā 妳 ē 名 he tī 連瑪玉 kap 劉克明中間

Hō 妳 kap m̄ 知生 ka^a 知死 ē 杜姑娘 tī--teh，

有份 tī 臺語作家 ē 榮光， ah-sī 苦難

頭前有張金波、羅虔益、胡紹芳 kap 冬鳥源

後有寫《臺灣語法》 ē 陳輝龍 kap 鄭坤五

牽白話字 ē 蕭登壽、王倚、潘勝輝、郭頂順

Tī 生 kap 死 ē 中間， 廖三重 kap 林茂生 m̄ 講，

m̄ 是好朋友。 Tī 島 kap 島中間、海 koh 海--nh̄

天父 ē kap 妳 tī--leh kau 世界 ē 路尾末世

Khia 講妳 iáu ē 記得安歇日後七工 ē 頭一日

天 phah-phú-kng、 Buát-tai-tiap ē 瑪利亞

Kap 別 ē 瑪利亞來 beh 探 siang ē 墓

地大 tī 動， 天使面 ná sī-ná、 衫白 ná 雪

壙是空--ê、 tò kā-ná 面頭前 ē 苦杯 kap 海

你 kap 杜、 烈、 連三位姑娘坐船 beh 去日本

Ng Khō-ú-beh。 頭前是琉球列嶼、 心悶 koh 海

後壁有氣苦 kap 基隆。 海頭前 kam iau 有慘感、

Tī 島 kap 島中間， 妳 kā hō ta ē 茶杯 á hiat 落海

Kha-mó-meh kap 水螺聲見證妳 ē 立誓

妳 ē koh tng--來。 講 lín beh koh tō--來

萬榮華牧師 kap m̄ 做最後一 kā 禮拜、 守聖餐

全臺灣 tshun lín 五 ē。 窗 a 外有風 kap 蟲

Tse-tse t'ai t'í 府城 e 同 t'í koh 臺灣人五百萬
你 kā n 甘留 t'í hit 暝，透過對主 e 紀念

講妳 beh koh t'ing 去臺灣，t'í 埤市 Khō'-ū-beh

Ng 新加坡 e 船期天路。故事 ni tsia 開始

Tui hia 起妳消失 t'í 島 kap 島中間 koh 海 --nih

Kan-na 留一 e 紐西蘭地址 thang 寄教會公報

He 五彩 e 前五五冬 ia-tsia 後無 kah 二年：待降節

代表皇家、sia' e 紫、藍雲霓牽 t'í 大南方地極

妳、杜雪雲、連雅麗 e koh seh tui 臺灣海峽

姑娘烈以利 t'ing 加拿大；連姑娘死 t'í 戰後史

有字有姓、有年有期做干證，有靈有 sia'：

Lin ni e 平平安安起山 tsia'-tso 皇軍 e 監囚，

t'í 新加坡，歡歡喜喜期待主耶穌第二次降世

聖誕主顯日金黃 koh 白 e 救贖 ng 望得 t'ishia'

報面絕無 lin e 消息，或者 t'í 受掠前 hong 停刊

二月十二聖灰禮拜二前有一段 e 綠色常年節期

英國母會損電報 ai lin 緊離開——受難週，

耶穌 kan-kan-á-beh 騎驢入城：棕樹 oe ngiá-tshih

三位姑娘受監入院 e kha 步 koh 我勝利 e 詩句

妳醒 t'í 主耶穌 e 祈禱，白色基督君王主日

無色無裝無 t'ia'，絕無對等詞 e 悲傷：一九四〇年

十一月二十四前一 t'í 妳坐船離開基隆無 koh tò--來

故事 ni tsia 開始 mā t'í tsia 結束，無來 ah 無去

我只好 kā 妳 e 名 he t'í 印度洋 kap 南海 e 中間

只好 kā 妳 e 名暫時 he t'í 南海 kap 印度洋中間

——二〇一三年三月下旬南港

【註】一九四〇年十一月臺南英國教士會停止運作，外籍宣教師

zhun 五 e 人。二十二暝，萬榮華牧師、校長 kap 四位姑娘做禮拜、守聖餐；隔 t'ing t'í 基隆坐船 ng Kio'-ū-beh (神戶)。

林安、杜雪雲、連雅麗三位姑娘 koh 轉新加坡，一直 kau 新加坡投降，失蹤。連姑娘戰後 t'ing 英國，人 tsiah 知一九四四年十二月二十七杜姑娘殉死；林姑娘後死，時間、地點 t'í 一九四五年七月十八 e Sunatra (蘇門答臘)。南神慕林館、長榮女中 e 杜雪雲紀念教堂，t'í 是 kih beh siau 念 --in-e。



施俊州

〉 作者簡介

筆名 Marc Ianbupo。Kang-kha 中庄人。NDHU 創作所藝術碩士；NCKU 臺文系博士。二十一至二十三屆鳳凰樹文學獎；一至二、四至五、十四至十五屆府城文學獎；一九九八聯合文學小說新人獎；二〇〇〇優秀青年詩人獎；二〇〇二磺溪文學獎；二〇一一國藝會詩集創作案獎助；二〇一一至二〇一二打狗鳳邑文學獎；二〇一一至二〇一三臺南文學獎；二〇〇五李江卻臺語文學論文獎；二〇〇七臺灣文學館、二〇一〇鄭福田文教基金會博士論文獎助。著作：詩集《寫在臺南的書信體》（一九九九）；長篇《愛情部品》（二〇〇三 MFA）；《語言、體制、象徵暴力：戰後臺語文學 kap 華語文學關係研究》（二〇一〇 Ph.D.）；《臺語文學導論》（二〇一二）。

〉 得獎感言

詩題抄 lán 教界「北徐南楊」——楊士養（一八九八—一九七五）ê 《臺灣信仰名人略傳 2》（一九六九）。楊牧師寫 -- 妳 ê hit 篇〈林安姑娘〉，干 thóng 字 ê 款；讀，ē 去 hō「感」--tióh。M̄-tsiáh 想詩 kap「感動」ê 關係。十外冬前，陳義芝講 i 評詩 ê 頭一 ê 標準：ài ē 感動 -- 人。Án-ne，楊士養 kám 詩人？詩，有影 ē-sái án-ne 讀，是講 m̄-thang án-ne 教。Lán tsit tē 詩，頭 á tsuā 抄馬太福音起章第一句：「An-hioh-jit āu, chhit jit ê thau chit jit, thi" phú-kng.」天，光 --a！詩 tsuā 行入烏暗地。Lán iáu leh 編 ê 《臺語作家著作目錄》，九八四五一字，ta 燥 ná 詩。Kàu ta" iáu m̄ 知妳 toh 一冬出世 --ê，m̄-tsiáh 暫時 kā 妳 hē tī 理性 kap 感性中間，有份 tī 臺語人 ê 榮光 ah-sī 苦難；後壁有氣苦、杜姑娘（一八八七—一九四四），kap siàu 念……

評語
李漢偉

詩人難得書寫系列之史詩，為臺灣過往釘根佇這塊土地之重要人物做傳記。〈林安姑娘〉之書寫 Kap 追找，可貴之是 Hiang 連結佇臺語文學史，這是 Tsi 首詩一開始之重點。

林安姑娘為福音來到臺灣，跟 Si 耶穌之腳步，亦親像保羅宣教之精神「講有鎖鍊及患難 Si 聽候我，若是我無 Si 生命做要緊，來看做寶貝，獨獨是欲盡我的路站」，Si 被迫離開臺灣了後，闊去南洋傳教獻身，直到生命之路尾。

詩人用 De Si 篇幅描寫 Si 一九四〇年十一月離開臺灣前，通過待降節、聖誕節 Kap 受難週之紀念，見證基督之恩典 Kap 救贖，hoo in 頭前苦難之路看 Si 是榮光。

Tsi 首詩有歷史宏觀之大气魄 Kap 深沉之感情以外，佇詩之種種技巧上亦有足濟之表現，譬如講「曠是空--ê·tō kā-ná 面頭前之苦杯 Kap 海」。